

ИНОСТРАННЫЕ ИМЕНА - АНТРОПОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ
КИТАЙСКОМ АНЕКДОТЕ (笑话)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335180>

Шамотина Эльвира Анатольевна

специалист по лингвистике

Юнеско, провинция Ганьсу, г.Ланьчжоу, КНР

elya240579@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается использование иностранных имен-антропонимов в современном китайском анекдоте (笑话). Выборка материала для исследования сделана из сборника анекдотов (笑话) «史上最强笑话王» (2011г.). Прецедентные имена, использованные в 笑话 классифицированы по системе предложенной В.В.Красных и Н.Н.Воропаевым. Длительная закрытость Китая обеспечила сохранность аутентичной культуры, именно с этим связано ограниченное использование иностранных имён в китайском юмористическом тексте.

Ключевые слова. Антропонимы, прецедентные имена-антропонимы, прецедентное имя, китайская лингвокультура, китайский анекдот, 笑话, китайская лингвокультура, классификация прецедентных имён, китайский язык.

FOREIGN NAMES - ANTHROPONYMS IN A MODERN CHINESE JOKE (笑话)

Shamotina Elvira Anatolyevna

Linguistics specialist

UNESCO, Gansu Province, Lanzhou, China

elya240579@mail.ru

Annotation. This article discusses the use of foreign names-anthroponyms in a modern Chinese joke (笑话). The sample of the material for the study is made from the collection of jokes (笑话) "史上最强笑话王" (2011). The precedent names used in 笑话 are classified according to the system proposed by V.V.Krasnykh and N.N.Voropaev. The long-term closeness of China has ensured the preservation of authentic culture, which is why the limited use of foreign names in the Chinese humorous text is associated with this.

Keywords. Anthroponyms, precedent names-anthroponyms, precedent name, Chinese linguoculture, Chinese anecdote, 笑话, Chinese linguoculture, classification precedent names, Chinese.

В каждом языке есть прецедентные феномены возникшие и существующие в данном языковом пространстве — национальные феномены, а так же используются и иноязычные прецедентные имена, пришедшие из других культур. Основным источником иностранных прецедентных имён является древнегреческая мифология, англоязычная литература и кинематограф.

В данной статье мы рассмотрим современные китайские 笑话 в тексте которых использованы иностранные имена -антропонимы.

Антропонимы – собственные имена людей (индивидуальные и групповые): личные имена, отчества (патронимы), фамилии, родовые имена, прозвища, клички, псевдонимы, криптонимы (скрываемые имена). [Гуманитарный словарь 2002].

Антропоним (от др.-греч. – человек + имя) — единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. В более широком смысле это имя любой персоны: вымышленной или реальной. [ru.wikipedia.org].

По мнению А. В. Суперанской, «имя собственное может быть однозначно соотнесено с культурой и культурной традицией народа» [Суперанская 2009: 40]. Имя представляет собой определенную ценность, как средство формирования лингвокультурологической компетенции у изучающих иностранный язык.

Н.Н.Воропаев, классифицируя прецедентные имена китайскоязычного дискурса, первым выделяет прецедентное имя-антропоним (典型人物 dianxing renwu -личность- [термин для обозначения ПИ, которые являются именами людей или человекоподобных существ]). [Воропаев 2012: 40].

Прецедентные антропонимы – это самая распространенная группа прецедентных имен. Имена, которые не называют конкретного человека, а характеризуют его, становятся неким культурным знаком, носителем определенного культурного кода. Например, Санта Клаус – добрый старик, в штанах, куртке и колпаке красного цвета, спутниками которого являются олени – символ католического Рождества, хорошо известен представителям и других культур, как дедушка, добрый волшебник, приносящий подарки.

О. Г. Горбачева отмечает, что на основную – языковую – функцию имен собственных накладывается эстетическая (художественная) функция, состоящая из шести компонентов: характеризующего, стилистического, социального, культурно-исторического, этнического и идеологического [Горбачева 2008: 28].

Основное требование к прецедентному имени – это узнаваемость в лингвокультурном пространстве, где оно используется. Каждое такое имя узнаваемо по набору неких знаков. Например: Иоган Бах – композитор, Александр Пушкин – русский поэт. В. В. Красных разделяет прецедентные феномены по сфере бытования:

1. Универсально-прецедентные феномены, известные любому среднему современному человеку, каждому представителю общества входящие в «универсальное» когнитивное пространство [Красных 1997: 62].

Приведем примеры использования имен-антропонимов, как универсально-прецедентных феноменов, в китайском анекдоте (笑话):

我终于知道苏格拉底为什么死了,因为雅典人被他永无止境的为什么唠叨烦了,最终集体投票把他和谐了.	Я наконец-то понял, почему умер Сократ, потому что афиняне были раздражены его бесконечными придирками и в конце концов коллективно проголосовали за его примирение.
---	--

苏格拉底 (sugeladi) – Сократ. Древнегреческий философ из Афин, основоположник западной философии. Сократ известен по рассказам его учеников Платона и Ксенофонта. Сократ был казнен за инакомыслие.

Большинство анекдотов имеют подтекст, когда надо додумать, понять, так и вышеприведенный анекдот намекает нам на то, что философия — наука скучная, соответственно философские размышления Сократа не всем могли нравиться.

Сократ в китайской лингвокультуре имя известное, с пониманием текста не должно возникнуть проблем у читателя.

楼主:其实牛顿只是幸运地发现万有引力定律,要是早生三百年,我也可以!	А: На самом деле Ньютону повезло только в том, что он открыл закон всемирного тяготения. Вот родился я на триста лет раньше, я бы тоже смог! В:
------------------------------------	---

楼下回复:的确是幸运儿,因为砸到他脑袋上的是苹果,而砸到可怜楼主脑袋上的不是榴莲就是椰子.....	Ему действительно повезло, потому что в его голову попало яблоко, а в голову бедного домовладельца попал либо дуриан, либо кокосовый орех.
---	--

牛顿 (niudun) – Ньютон. Английский физик, математик, механик, астроном. Автор закона всемирного тяготения и трех законов механики.

В анекдоте упоминается известная каждому школьнику прецедентная ситуация, легенда о том, что Ньютон сидел под деревом, когда ему на голову упало яблоко, и таким образом был открыт закон всемирного тяготения.

老公对老婆说:亲爱的,如果当年爱迪生不曾发明电灯,那么我们现在还只能点着蜡烛看电视了.	Муж говорит своей жене: Дорогая, если бы Эдисон не изобрел электрический свет, то нам пришлось бы сейчас зажигать свечи и смотреть телевизор.
---	---

爱迪生 (aidisheng) – Томас Эдисон. Американский изобретатель, автор изобретения “электрическая лампочка накаливания”.

В вышеприведенных анекдотах использованы прецедентные имена - антропонимы, широкоизвестные во всем мире. Каждое из этих имен имеет определенную характеристику. Сократ-философ, Ньютон – физик, открывший закон всемирного тяготения, Эдисон – изобретатель электрической лампочки. Именно такие ассоциации возникают в сознании большинства людей, когда они слышат эти имена.

Q:达芬奇密码上面是什么?A:达芬奇的账号.	В: Что написано в Коде Да Винчи? О: Номер счета Леонардо да Винчи.
------------------------	--

В данном примере использовано имя известного итальянского художника, ученого, музыканта, изобретателя, известнейшего представителя искусства Высокого Возрождения – Леонардо да Винчи. А так же использована отсылка к американскому детективному триллеру Рона Ховарда по роману Дэна Брауна «Код да Винчи», в котором герои пытаются разгадать код.

Юмористическая составляющая данного анекдота будет понятна, смотревшему фильм, и не понятна человеку, который знает о том, что Леонардо да Винчи художник, но не знаком с современным киноискусством.

连贝克汉姆都不知道,你还有什么资格敢跟我谈篮球!	Я даже не знаю, Бекхэм, какой квалификацией ты обладаешь, чтобы осмеливаться говорить со мной о баскетболе!
--------------------------	---

Дэвид Бэкхэм – английский футболист, полузащитник. В 2011 году был признан самым высокооплачиваемым футболистом мира. Дэвид Бэкхэм на протяжении своей спортивной карьеры неоднократно становился лицом рекламной кампании различных известных мировых брендов. Если как футболист он был известен любителям спорта, то как лицо рекламных роликов он стал узнаваем во всем мире.

Герой анекдота не знает что Бэкхэм это звезда футбола, знает, что он спортсмен, раз речь идет о квалификации, но не более того. В Китае очень популярен баскетбол, в школах, университетах оборудованы баскетбольные площадки, которые никогда не пустуют. Молодежь следит за играми NBA, знают всех бывших и настоящих звезд мирового баскетбола. Именно это китайское «я все знаю о баскетболе» и обыграно в данном анекдоте.

Известность вышеприведенных имён-антропонимов не ограничивается профессиональной, возрастной, социальной или другой группой – это всемирно известные имена – универсально-прецедентные феномены.

一愤世嫉俗的学子在哲学系的黑板上写下了一句名人名言:上帝死了.....尼采。没过多久有人在下面跟了一句:尼采死了.....上帝。	Студент-циник написал знаменитое высказывание на доске философского факультета: «Бог мертв... Ницше». Кто-то вскоре написал ниже: «Ницше мертв... Бог».
--	---

尼采 (nicai) – Фридрих Ницше – немецкий философ, филолог. В последние десятилетия «ницшеанство» стало очень модным. Данный анекдот очень четко характеризует философа, который слыл, как человек распушенный, эгоистичный, отвергший христианство.

巴赫把仆人辞退了, 朋友见到他时间:“你为什么要把他辞退呢? 巴赫:“他把我的衣服拿到户外拍灰尘时用木棍乱打一通, 一点儿节奏也没有!	Бах уволил слугу. Когда его друг увидел его, он спросил: «Почему вы его уволили?» Бах: «Когда он выносил мою одежду на улицу, чтобы стряхнуть пыль, он бил по ней деревянной палкой, и ритма не было вообще!»
---	---

巴赫 (bahe) Иоган Себастья Бах – немецкий композитор, органист, автор более 1000 музыкальных произведений. В зрелом возрасте ослеп, но продолжал писать музыку и преподавать.

Код/знак имени Бах – слепой композитор.

1. Социумно-прецедентные – это такие феномены, которые будут понятны и знакомы представителям того или иного социума [Красных 1997: 62].

你是怎么想的? 哥德巴赫猜想.....	О чем ты думаешь? О гипотезе Гольдбаха.....
---------------------	---

Христиан Гольдбах – немецкий математик, в 1742 году математик Христиан Гольдбах в письме Леонарду Эйлеру сделал предположение о том, что всякое натуральное число большее 2 можно представить в виде суммы трех простых. В настоящее время изменились многие положения в математике, а сама гипотеза разбилась на две:

- Бинарная проблема Гольдбаха: всякое четное число, большее 2 можно представить как сумму двух простых.
- Тернарная проблема Гольдбаха: всякое нечетное число, большее 5 можно представить в виде суммы трех простых.

Спустя 270 лет, в 2012 году перуанский математик Харальд Гельфготтом доказал Тернарную гипотезу, а вот секрет бинарной гипотезы не раскрыт по сей день.

Данный анекдот (笑话) следует отнести к профессиональным шуткам/анекдотам, так как человеку не связанному с математикой она будет непонятна.

我要跟机器猫或剪刀手爱德华玩剪刀,石头,布,非要让它们输的倾家荡产!	Я хочу поиграть в камень, ножницы, бумага с Дораэмоном или Эдвардом Руки-ножницы, и я должен дать им возможность проиграть, обанкротиться!
------------------------------------	--

Дораэмон – вымышленный персонаж популярных японских мультфильмов, герой компьютерных игр. Его знают и любят дети во многих азиатских странах и не только. Читатели комиксов познакомились с ним еще в 1969 году, а в 1973 году по мотивам комиксов были сняты первые серии мультфильма. В Китае Дораэмон очень популярен, хорошо известен возрастной категории 30 -60 лет, в последние годы массовый интерес к данному персонажу утрачен, но он узнаваем.

Эдвард руки-ножницы – фантастический романтический фильм Тима Бёртона, снят в 1990 году. Популярный фильм любителей романтического кино возрастной категории 40 -60 лет.

Комичность данного анекдота состоит в том, что Дораэмон может показать только «камень», А Эдвард руки-ножницы – ножницы, соответственно обыграть их не составит труда.

Дораэмон – это не антропоним, но тем не менее это прецедентное имя. А так как мультфильм про кота-робота переведен на другие языки и показан во многих странах мира, его герой узнаваем определенным социумом: дети, родители, молодежь.

Прецедентное имя Эдвард руки-ножницы узнаваемо только любителями определенного жанра кино, молодежью.

Большинство иностранных прецедентных имен, использованных в анекдотах, опубликованных в сборнике «史上最强笑话王», относятся к универсально-прецедентным.

Универсально-прецедентные феномены следует относить к группе «сильных» прецедентных феноменов, так как они широко известны на протяжении долгого времени и таковыми останутся еще долго.

Рассмотренные примеры свидетельствуют об использовании иностранных имен-антропонимов в китайскоязычном дискурсе, но не в большом количестве (сборник «史上最强笑话王» состоит из 350 страниц, нами выявлено 17 анекдотов с использованием иностранных имен-антропонимов). Все имена, использованные в данных анекдотах, имеют набор 2-3 знаков, по которым имя становится узнаваемым.

Китай стремится к сохранению аутентичности своей культуры, и неохотно впускает иностранное в свой мир.

Антропонимы впитывают культурные, социальные и исторические факторы, отражают события своего времени.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайско-язычном дискурсе/ Н.Н. Воропаев. Дис.канд.филол.наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
2. Горбачева О.Г. Ономастическое пространство русских народных и авторских сказок: дисс. ... канд. филолог. наук. Брянск, 2008.
3. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 368 с.
5. Википедия. Свободная энциклопедия. Электронный ресурс // ru.wikipedia.org
6. Словари и энциклопедии на Академике. Электронный ресурс drevniy_mir.academic.ru
7. Хасанова Ф.М. Становление и формирование китайского языка байхуа как основа современного китайского языка.//Восточный факел. :2022. – С.73-82.
8. Шамотина Э.А. Прецедентные имена-антропонимы в китайском юмористическом тексте сяншен. /RUSSIAN LINGUISTIC BULLETIN.: 4 (28) 2021. – Р. 241-244.
9. Khasanova Feruza. Current situation and problems of International Chinese education in Uzbekistan. GSUNESKO Akademic Frontier. :08. 2022. – Р. 20-23.